Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 55 (1917)
Heft: 25

Artikel: Notre patois
Autor: Décosterd, F.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-213130

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

55me ANNÉE — N° 25. Samedi 23 juin 1917.

CONTEUR VAUDOIS

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (*1er étage*).
Administration (*abonnements, changements d'adresse*),
Imprimerie Ami FATIO & Cie, Albert DUPUIS, succ.
GRAND-ST-JEAN, 26 — LAUSANNE

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la
„ PUBLICITAS "
Société Anonyme Suisse de Publicité
GRAND-CHÊNE, 11, LAUSANNE, et dans ses agences.

ABONNEMENT : *Suisse*, un an, Fr. 4 50 ; six mois, Fr. 2 50. — *Etranger*, un an, Fr. 7 20.

ANNONCES : **Canton**, 15 cent. — **Suisse**, 20 cent. **Etranger**, 25 cent. — **Réclames**, 50 cent. la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

Sommaire du N° du 23 juin 1917 : — Notre patois (F. Décosterd). — Coins de chez nous. Au sentier du Saut-de-l'Eau. — L'année de la misère. — A nos ménagères. — En tramway (Marcel de Fourmestreau). — Société pédagogique suisse de musique. — Calembourinade. — Boutades. — Théâtre de la comédie.

NOTRE PATOIS

Les articles publiés par M. Eugène Monod dans la revue *Schweizerland* et dans lè *Conteur vaudois* et où il plaide si éloquemment la cause de notre patois, lui ont valu plusieurs lettres de Vaudois qui lui expriment la joie qu'ils ont eue à le lire et leurs vœux de voir aboutir la belle tâche qu'il a entreprise. L'un de ces messages est en patois. Le voici :

Vevâ, lo dix-nâo dé Mai,
mil-nâo-ceint-dij-et-sa.

A Monsu Monod dé la *Follié d'Avi dè Vevâ.*

Monsu lo rédatteu,

I'é zu on rûdo pliaisi dè liaire dein'na réiuve que lâi diant « Schweitzerlande » lè boûnè tsoûzè que vo z'âi de po noutron patois, et cein ma tot reverî !

Su bein coumein vo, Monsu lo rédatteu, l'è onna vergogne, por né pas dere mé, d'avâi laissî peidre dinse onna vihlie manâré dè dévezâ qu'îré l'orgouet dè no pârè ! N'é pâ zû l'occajon dè dévezâ lo patois, mâ I'é tant oyu dein mon dzouveno tein que m'è restâ à pou prî tot dein lè z'orolliè et cein mé fâ rassovegnî on moué dè tsouzè du quand l'îro dzouveno. Ah ! quein bî tein qué lè z'autro iâdzo : min d'airoplane, min dè tomobile, min dè pussè pè lè tserràiré ; qoquiè'étrandzi dé boûna mârqua que vegnant ti lè z'an pè tsi no po sè retapâ on bocon ; l'étai assebin lo tein iô lâi y avâi mé dè vegnè et dé bon vin, mé dè bravè dzin ; assebin on ne cognessaî pâ tant dè canaïe, dè meinteû et dè lare coumein ora ; et lo respet ? on terîvé son tsapé à monsu lo menistre, à monsu lo régent, à tî lè municipau ; mé rassovîgno assebin que dévant qué d'allâ à l'écoûle no falliai aidhî à guevernâ lè vatzè, pannâ lé bâozè dè la né po que seyant chetsè po lè z'étrelhî, amolhî, ariâ, terî lo fémé ; et pè lè vegnè et pè lè tsan ? aî saizon n'allavan à l'écoûle que dou iâdzo pé sénanna po aidhî âi travau ; falliai pouâ, rablienâ, focherâ, retersî, épienâ et lévâ avoué lè megnattè, mé rablienâ tant quié lè vegnè l'iran maunettè ; eintrémi lâi y avaî lè truffè à pliantâ, lè fein et lè recor à séï, soignî et reintrâ et lo pliantâdzô, et lo courti ? assurâ l'ai y avaî pâ déquiet s'einnoï !

Mâ lo pllie galé tein l'étaî bin lé venindzè quand l'îran ballè ; ah ! clliau venindzè ! Quin trafi dévant que dè quemincî ! on godzîvé lè seyè, lè branlè, lè bosset, lo tré ![1] (ora san rein mé ein boû, san ein grani). Pè lè ressè on copâvè dai grappè coumein lé doû poing, on remolâvè lè dzozettè qu'avan aubliâ daî grappyon et l'îran benaîsé....., on semotâvé, on tsantâvé à s'égozelhi ! A la vi[2] que lo tserroton appléhivè la cavale po menâ lo tsai, lo bouébo, qu'a betâ on bredzon ein grisette po gardâ lè vatzè, s'aguelhie ein subliein su lo bosset po fére assebin oquié ; et du la né quinnè recaffâïé pé lo tré quand lè felhie vegnan baîré dâo moû ; on lé z'impougnîvè po dansi ein brâmein onna vilhie tsanson et coumein lai y a adi on farceu po bragâ oquié, falliaî l'atiutâ tant qu'âo bet dé sé dzanliè. Quein bi tein ! Et pu l'hivai ? Maï lè rioutè, ressî et copâ lo boû, réfeindre lè passè, gremallî ! Mâ l'è bon ! Crâïo bin quié se mé falliai tot vo dere, n'ein arè po on par dé dzoa et vo z'innouyéri à m'ouré. L'è coumein vo z'é de, respet po noûtron patoi, quié no faut dévesâ et appohi ! Lè dzouveno dé ora que bragan l'argot l'aran bin faute de l'appreindre.

Vo remâcho bein, monsu lo rédatteu, dè voutron corâdzo, dau grand pliaisi quié vo z'âi baillî à tant dé dzein, à mé lo premi, et ein vo saluein vo baillo onna boûna pougna dè man !

Voûtron concitoyen,

F. DÉCOSTERD.

[1] Pressoir.

[2] Au moment.

COINS DE CHEZ NOUS

Au sentier du Saut-de-l'Eau.

Nos belles gorges de Covatannaz mises à part, connaissez-vous, près de Ste-Croix, dit le *Journal* du grand village, un sentier plus pittoresque, plus plein d'imprévu, que celui du Saut-de-l'Eau ? Pour nous, il est le premier et il mériterait d'être plus fréquenté. La plupart des gens de Ste-Croix savent bien qu'une Ecole du génie, qui cantonna, il y a quelques années, dans notre village, a construit un chemin qui, du Suard Favre conduit dans le joli vallon séparant le Mont-de-la-Mayaz du Cochet. Et c'est tout.

Ce n'est pas assez. Ce sentier mérite l'honneur d'une visite. Allez-y, vous qui aimez les endroits solitaires et pittoresques, et vous en reviendrez enchantés, étonnés d'avoir ignoré aussi longtemps le plus beau site de nos environs. Par endroits, le chemin surplombe à pic le ruisseau qui descend à Noirvaux ; mais soyez tranquilles, une main-courante est fixée dans le roc, au saut de l'eau, grâce au Comité de la Société de Développement.

Et c'était un tableau point banal que de voir, tout récemment, président et secrétaire du dit comité occupés, comme le serrurier, à forer des trous dans la roche. Peut-être serait-il désirable que la main-courante fût plus longue et qu'en certains endroits le sentier fût réparé. Attendons. Nous nous sommes laissé dire que les Eclaireurs avaient l'intention d'aller y travailler. Nous les en remercions d'avance.

L'ANNEE DE LA MISERE

III

Voici la fin du résumé des comptes d'achats de blés faits en 1817, par le Conseil d'Etat, pour assurer le ravitaillement du pays.

Nous avons vu, samedi dernier, les quantités de blés achetés, leur provenance, ainsi que les déchets qui se sont produits au cours des transports. Voici, maintenant, les prix d'achat de ces blés, les frais de transports et autres frais.

Prix d'achat.

Les 70, 153 quintaux 60 livres de marc *brut* froment, montant des divers achats faits directement par M. le conseiller d'Etat Delaharpe et par la Maison J. Blanc, cadet et Cie, ont coûté, en prix moyen, rendus sur les chars, à Gênes, 19 francs 2 batz le quintal ; soit, au total, 1,331,819 fr. 1 batz, 2 rappes.

Les 9040 quintaux 12 livres de marc *brut* achetés par M.M. Muret et Burnat, sont revenus au prix moyen de 27 fr. 9 batz, le quintal pris sur les lieux ; soit, au total, 252,137 fr. 5 batz.

Les 661 quintaux 66 livres de marc *net* achetés du Sr Jaunin, de Vevey, sont revenus au prix moyen de 27 fr. 3 batz, 2 rappes le quintal, rendus dans les entrepôts ; soit, au total, 18070 fr. 9 batz.

Les 388 quintaux 67 livres de marc *brut* remis par le Département des finances à la souscription sont revenus au prix moyen de 27 fr. 1 batz, 1 rappe le quintal ; soit, au total, 10,536 fr. 3 batz, 5 rappes.

Soit donc, pour les 80,244 quintaux 5 livres, une somme totale de 1,612,563 fr. 8 batz, 7 rappes.

Frais de transport.

Les prix de voiture ont été pour le quintal de marc, outre les remboursements et frais de réception, savoir :

Pour les parties expédiées directement de Marseille à Genève, de 10 fr. 6 rappes à 11 fr. 2 batz, 5 rappes.

Pour celles expédiées par terre, de Marseille à Lyon de 6 fr. 2 batz. 8 rappes à 7 fr., 8 rappes.

Pour celles expédiées par eau, de Marseille à Lyon, au prix unique de 3 fr. 1 batz.

La réexpédition des deux dernières parties dès Lyon à Genève et Coppet, de 3 fr. 4 batz 8 rappes, à 4 fr. 4 batz, 8 rappes.

Le montant total des frais de transport était de 676,837 fr. 5 batz 5 rappes.

Autres frais.

Pour répartir les grains sur les points du canton, à la portée des souscripteurs, on a dû établir des entrepôts et faire transporter depuis les magasins d'arrivée dans ces entrepôts les grains nécessaires à la répartition à faire aux souscripteurs, ainsi que ceux de la portion de l'Etat qui étaient destinés à la vente.

On a payé pour ces différents transports intérieurs, 23,400 fr. 5 batz 2 rappes.

Pour se procurer les fonds nécessaires aux achats, il a fallu ouvrir aux agents qui en étaient chargés des crédits sur les grandes places de commerce, et ensuite fournir les fonds aux maisons qui avaient accordé ces crédits : ce qui a entraîné à des opérations de banque et occasionné des frais de courtage, commissions de banque, pertes aux changes et intérêts, le tout bonifié à des maisons étrangères. D'un autre côté, il y a eu des frais de manutention occasionnés par le mouvement des blés, la tenue des greniers et l'évacuation de ces greniers.

Il a été payé de ce fait, 40,556 fr. 7 batz, 2 rappes.

La maison Sylvius Dapples, de Lausanne, a été chargée de l'encaissement des fonds venant de la souscription et de ceux que l'Etat a versé d'ailleurs pour couvrir les crédits obtenus. Cette maison a procuré les effets de commerce nécessaires à ce but ; elle a même été dans le cas de faire momentanément des avances de fonds, ce qui a entraîné la souscription à un remboursement de courtages,